

Términos de parentesco p'urhépecha en tres documentos del siglo XVI: resultados iniciales¹

Cristina Monzón
El Colegio de Michoacán / México

En dos obras de la segunda mitad del siglo XVI, *el Arte de la lengua de Michuacán* de Gilberti (G) y *el Arte y diccionario* de Lagunas (L) hay secciones dedicadas a los términos de parentesco p'urhépecha. Mediante un análisis morfológico de dichos términos he identificado varias raíces verbales que recurren en derivaciones que expresan relaciones de parentesco. A partir de las raíces, sus derivaciones y glosas en español he extendido mi corpus de términos mediante el estudio de otro documento del siglo XVI, *El Diccionario Grande de la lengua de Michoacán* (D; D.e). El corpus de términos resultantes se clasifica lingüísticamente en sustantivos derivados cuya estructura temática es verbal y en sustantivos no derivados. Me limitaré aquí a presentar un análisis de algunos sustantivos derivados. Estos son de gran interés no solamente por la riqueza morfológica que presentan sino también por el conjunto de oraciones que se localizan en las fuentes y que permiten acercarnos a los indicios globales de la conceptualización de las relaciones de parentesco registradas en el siglo XVI. Es importante, no obstante, subrayar el problema del etnocentrismo de las glosas españolas. La generalidad de las traducciones de los términos p'urhépecha atestiguan el interés especial en captar las normas de herencia y de estratificación social pero a menudo en términos castellanos, es decir, citando a Zurita, "*como entre los españoles cristianos ... por la línea recta de consanguinidad, de padres a hijos [y] parientes más propincuos.*"² Ahora bien, los sustantivos derivados tienen generalmente la siguiente estructura: una raíz, seguida de uno o varios morfemas. A la raíz verbal, los morfemas añaden información gramatical o significado. Los morfemas gramaticales verbalizan o transitivizan; el resto de los morfemas añaden significado: unos, los morfemas de espacio (ME), semánticamente ubican la acción expresada por la raíz en relación a una superficie, un volumen determinado, o la intersección de planos, gramaticalmente determinan la valencia del tema; el morfema frecuentativo nos informa que la acción expresada por la raíz es recurrente o intensificada; los

1 Agradezco a A. Roth Seneff sus comentarios y sugerencias durante el desarrollo de este trabajo.

2 Martínez 1984. pág.58 citando Carrasco 1966.

morfemas de movimiento indican la dirección en la cual se lleva a cabo la acción expresada por la raíz. La raíz y los morfemas mencionados constituyen el tema al cual se le añade al final el morfema de infinitivo, la flexión para conformar un verbo o se le añaden los morfemas nominalizadores para constituir un sustantivo.

Linaje, casta, generación....

"Linaje, casta, generación, genealogía", conceptos que se presentan en varias combinaciones en un afán por comunicar el significado de cada vocablo p'urhépecha, constituyen el criterio para agrupar en esta primera sección un conjunto de palabras que quizás nos acercan a los contornos generales del sistema de parentesco p'urhépecha. Estas palabras parecen utilizar contrastes de residencia, vínculos de filiación y su ramificación para establecer conjuntos generales de parentesco.

"*Linaje, generación*", traducción dada a la palabra **hanguéqua** (ejemplo 1) en el *Diccionario Grande* está conformada por la raíz verbal intransitiva **hangue** cuyo significado según la misma fuente es "vivir en una morada y casa todos" (ejemplo 2)

- 1.- **hangue-qua** (D) *linaje, generación*
vivir.todos.en.una.morada-aquel.que
{aquellos que viven todos en una morada}
- 2.- **hangue-ni** (D) *Biuir en una morada i cassa todos*
vivir.todos.en.una.morada-infinitivo

Ambos ejemplos se diferencian solamente por la terminación: **qua** en el ejemplo 1 hace del verbo intransitivo un sustantivo que refiere al agente, mientras que **ni** es el morfema que nos indica que el verbo está en infinitivo. A la palabra 1 se le puede entonces dar la siguiente interpretación: "habitante de una morada y casa".

El concepto de "morada" o "casa" como expresión de la existencia de parentesco la encontramos no solamente con la palabra **hanguéqua** (ejemplo 1) que nuevamente aparece en la oración 3, sino también con la palabra **quahta** "casa" en la oración 4. Ambas oraciones reciben la misma traducción "parentesco contraer, parentesco contraer con otros, emparentar" y se encuentran en la misma estructura lingüística:

- 3.- **ma=hco hangue-qua e-nsta-ni** (D.e)
- 4.- **ma quahta=hco e-nsta-ni** (D.e)

ma refiere al número uno; el clítico **hco** significa único; el verbo "ser" o "estar" **e** va acompañado del morfema frecuentativo **nsta** y se encuentra en infinitivo **ni**. La oración 3 se traduce entonces como "ser nuevamente habitante de una única morada y casa", mientras que la oración 4 se interpretará como "ser nuevamente la única casa". Los datos de que disponemos no nos permiten una clara interpretación, la raíz **hangue** hace pensar que al ser parientes se comparte una misma área general de residencia, mientras que el uso de la palabra **quahta** en la oración 4 refiere específicamente al espacio doméstico, el *domos*, para indicar la pertenencia a un grupo.

- 3'.- **ma=hco hangue-qua e-nsta-ni** (D.e)
uno=única vivir.todos.en.una.morada-aquel.que ser-frec-infinitivo
{ser nuevamente habitante de una única morada}
- 4'.- **ma quahta=hco e-nsta-ni** (D.e)
uno casa-única ser-frec-infinitivo
{ser nuevamente una sola casa}

Aun cuando en los textos del siglo XVI se suele traducir **quahta** y **hangue** como sinónimos, es claro que en p'urhépecha hay un contraste entre ellos. Como espacio residencial **hangue** es un área o conjunto más general; sólo metafóricamente se puede glosar como "casa". Entre los

términos de mi corpus, **hangue** refiere al conjunto más general de relaciones de parentesco sin señalar su naturaleza más allá que mediante las implicaciones de coresidencia. **quahta**, en contraste, es el sustantivo empleado para especificar un conjunto mínimo de relaciones de parentesco a partir del rasgo exclusivo de la coresidencia y sus implicaciones. En el uso de ambos términos el frecuentativo, **-nsta**, quizás en asociación con el clítico **hco** que significa único, marcan el proceso dinámico de la incorporación en estas unidades generales y específicas de la coresidencia, o sea el proceso de emparentar.

En otro nivel de referencia general a las relaciones de parentesco, la raíz p'urhépecha de las glosas españolas "el linage, la alcurnia, el parentesco o la consanguinidad" puede ser concebido como un principio de filiación.

5.- **mitequa** (D) *pariente*

mitequa (D.e) *alcuña, o linaje*

mitehperaqua (D.e) *parentesco, consanguinidad*

La raíz **mite**, que se encuentra en las palabras del ejemplo 5, es la raíz del verbo transitivo que recibe la traducción de "conocer, entender, saber" en el ejemplo 6:

6.- **miteni** (D) *conocer, entender, saber*

así como en el ejemplo 7 **mitequareni** donde la raíz se encuentra seguida del morfema reflexivo **quare**:

7.- **mitequareni** (D) *conocerse a si mismo*

Las palabras del ejemplo 5, **mitequa** y **mitehperaqua**, podrían entonces recibir el análisis indicado en 5' en donde el nominalizador **qua**, debido a que la raíz verbal es transitiva, conforma un sustantivo que refiere al resultado de la acción expresada por la raíz, **mitequa** se entenderá entonces como "los conocidos"; **hpera**, en **mitehperaqua**, indica que la acción es recíproca entre el sujeto y el objeto directo, dando el significado "el conocimiento mutuo":

5'.- **mite-qua**

conocer-aquel.que {los conocidos}

mite-hpera-qua

conocer-recíproco-aquel.que {el conocimiento mutuo}

En fin los sustantivos derivados de la raíz, **mite**, parecen apuntar a un principio de filiación. Otro sustantivo derivado que recibe las glosas españolas de "el linage, la casta" quizás presenta un aspecto de filiación más general y contemplado en términos de una ramificación.

8.- **sirasirarupa-ni** (D) *yr en aumento, yr cundiendo, multiplicarse*

9.- **sirasirarupa-qua**³ (D.e) *casta, linaje*

Los ejemplos 8 y 9, el uno verbo, el otro sustantivo, permiten interpretar la palabra 9 como "lo que va en aumento, lo que cunde, lo que se multiplica". Lo mismo se podrá decir para "genealogía" y "linage", traducciones dadas a la palabra del ejemplo 10:

10.- **sirasira-ru-po-qua** (D.e) *genealogía, linaje*

En este caso lo que va en aumento o cunde o se multiplica parte de un punto de origen indicado por el morfema de movimiento **po** presentando extremidades o protuberancias

3 La raíz **sira** significa nacer, echar raíces como lo sugieren los siguientes términos tomados del Vocabulario de Gilberti:

sira-ngari-ni nacer planta o yerua en la pared (G)

R-cara-infinitivo {nacer algo en la cara de algún objeto, en la cara de la pared}

sira-ngua-pa-ni echar rayzes el árbol (G)

R-?-movimiento-infinitivo {estar creciendo}.

La forma reduplicada de la raíz sira indica una acción que se repite.

sobresalientes como nos lo da a entender el morfema de espacio **ru/rhu**. Los términos en 8 y 9 se diferencian de 10 sólo por el morfema de movimiento **pa**. Este indica la existencia de movimiento sin especificar dirección u origen.

Tatarabuelos y bisabuelos

Las traducciones que se dan en las fuentes a la nomenclatura p'urhépecha sugieren que existe un término para "tatarabuelo" distinto del término para "bisabuelo":

- 11.- **Anga-ndi-hpe-nsta-ni** (L) *ser tatarabuelo o el pilar, base o fundamento del linaje*⁴ +
poner.erecto-esquina-alguien-frec-infinitivo
{erigirse constantemente respecto a personas en un vasto espacio}
- 12.- **Anga-ndi-hpe-ns-ti** (G) *bisabuelo o bisabuela*
poner.erecto-esquina-alguien-frec-el.que {el que se erige constantemente en relación a personas en un vasto espacio}
- Igualmente existe un término para "tataranieto" distinto del término para "bisnieto":
- 13.- **anga-ndi-ns-qua** (D.e) *nietos terceros, tataranietos*⁵
poner.erecto-esquina-frec-aquel que
{aquel respecto al cual se está erecto}
- 14.- **anga-ndi-nga-ns-ti** (D.e) *visnieto, o visnieta*
poner.erecto-esquina-agente.indefinido-frec-el.que
{personas respecto a la cual alguien se ha erigido constantemente en un vasto espacio}
- La estructura lingüística de las palabras sin embargo indican que estas diferenciaciones son dudosas. La raíz transitiva **anga** "poner erecto" que encontramos en las palabras columna, ejemplo 15, y "estar cosa enhiesta en el rincón", ejemplo 16, es la base del verbo y sustantivo utilizados para hacer referencia al tatarabuelo y al bisabuelo, ejemplos 11 y 12, o al tataranieto y al bisnieto, ejemplos 13 y 14:
- 15.- **anga-nda-qua** (D) *coluna*⁶
poner.erecto-alrededor-aquel.que
{aquello que está alrededor de algo erecto}
- 16.- **anga-ndi-cu-ni** (D) *estar cosa enhiesta a el rrincon o esquina*⁷
poner.erecto-esquina-REL-infinitivo

4 El morfema **nti** en este ejemplo es homófono de **nti**, morfema ilustrado en el ejemplo 16. Ambos están estrechamente relacionados por lo cual doy la misma glosa en los dos casos.

La raíz **anga** "poner erecto" seguida del morfema de espacio **nti** conforma un tema transitivo. El verbo así constituido requiere que el sujeto enuncie la entidad erecta y el objeto el espacio indicado por **nti**, o sea, un área amplia horizontal cuyos límites no están definidos. Este espacio está especificado por el morfema **hpe** de objeto directo indefinido, por lo cual el espacio se percibe como una multitud de individuos.

5 El tema **anga-nti** es el visto en el ejemplo 11, es pues un tema transitivo. El morfema **qua** conforma entonces un sustantivo a partir de la frase objeto, o sea que hace referencia al espacio horizontal cuyos límites no están definidos y sobre el cual se realiza la acción de estar erecto.

6 El morfema de espacio **nda** conforma en concatenación con un R, un tema transitivo. El verbo requiere un sujeto que enuncie aquello que está erecto y un objeto donde se exprese la entidad alrededor de la cual se está erecto. Esta entidad enunciada en la frase objeto se recupera como sustantivo al añadir al tema transitivo el nominalizador **qua**.

7 A semejanza del morfema **nta**, la secuencia **ndi-cu** conforma en concatenación con un R, un tema transitivo. El verbo **anga-ndi-cu-** requiere enunciar en el sujeto la entidad que se erige y en el objeto la localidad en la cual se lleva a cabo la acción.

{estar erecto en la esquina}

La posibilidad de que estas palabras se utilizasen para diferenciar entre tatarabuelos y bisabuelos es dudosa ya que la palabra en 12 no es más que el sustantivo del verbo presentado en el ejemplo 11: el morfema de infinitivo **ni** en 11 ha sido substituido en 12 por el morfema nominalizador **ti** que nos indica que el sustantivo hace referencia al individuo agente de la acción expresada por el verbo. La diferencia de la forma del morfema frecuentativo **nsta** o **ns** puede explicarse como un proceso morfofonémico de reducción ante el contexto de una oclusiva, en este caso /t/.

Igualmente resulta dudosa la diferenciación entre tataranietos y bisnietos. En el primer caso, ejemplo 13, se utiliza el nominalizador **qua** dentro del contexto de tema transitivo para constituir un sustantivo que hace referencia al objeto directo. El ejemplo 14 hará referencia a la misma entidad pero utilizando un proceso distinto. El morfema de agente indeterminado **nga** que en concatenación con una raíz transitiva funciona como pasivizador, hace que el sujeto mencione la entidad que en 13 se enunciaba en el objeto. Por otra parte el nominalizador **ti** indica que el sustantivo refiere al sujeto.

Los morfemas constitutivos del tema verbal de las palabras 11 a 14 dan la siguiente interpretación: "poner erecto", dado por la raíz transitiva **anga**, en un vasto espacio, indicado por el morfema de espacio **ndi**. El objeto directo en el caso del verbo se expresa con el morfema **hpe**, objeto directo indefinido y el morfema frecuentativo **nsta** o **ns** nos indica una recurrencia habitual de la acción.

La raíz **anga** "poner erecto", estado que se realiza en un vasto espacio, indicado por el morfema **ndi**, sugiere una imagen cónica en la cual la descendencia es la base.

El morfema de espacio **ndi** que nos indica que la acción expresada por la raíz se lleva a cabo en un vasto espacio reaparece en otra palabra que sólo se diferencia de la anterior por la raíz y cuya traducción es "bisabuelo" o "bisabuela" así como "bisnieto", "bisnieta", como se puede ver en los ejemplos 17 a 19.

- 17.- **thsiua-ndi-hpe-ns-ti** *bisabuelo o bisabuela*
 ser.pariente.3°-esquina-alguien-frec-el.que
 {(aquel) que es pariente en 3° grado de alguien en un vasto espacio}
- 18.- **tsihua-ndi-nts-qua** (D) *viznieto o viznieta*
tsihua-ndi-ns-qua (D.e) *nieto o nieta, viznieto*
 ser.pariente.3°-esquina-frec-aquel.que
 {aquel respecto al cual se es pariente en 3° grado}
- 19.- **thsiua-ndi-nga-ns-ti** (L) *bisnieto-a*
 ser.bisabuelo/a-esquina-agente.indeterminado-frec-Est.
 {pasiva de ser bisabuelo de alguien}

La raíz **tsihua** o **thsiua** de estas oraciones no aparece en otras palabras. Por su uso en el saludo que intercambian bisabuelo y bisnieto, ejemplo 20, sugerimos asignarle como significado 'ser pariente en 3° grado de', significado que permite el uso bilateral de **tsihua** en el saludo.

20.- Y si estos visaguelos saludan a sus visnietos, dicen **.Hendi tsihua**: y los visnietos responden lo mismo, es modo de saludar entre ellos. (G)

El resto de la morfología en las palabras 17 a 19 es idéntica a la presentada en los ejemplos anteriores: la palabra "bisabuelo" se obtiene con el morfema nominalizador **ti** mientras que la palabra "bisnietos" es el sustantivo que refiere al resultado de la acción expresada por el tema

transitivo a través del nominalizador **qua** o del morfema de agente general o pasivo **nga** y el nominalizador **ti**.

Las palabras del ejemplo 21 contrastan con la palabra 17 en el morfema nominalizador seleccionado:

21. a.- **tsihua-ndi-hpe-ri** (D.e) *ermano de mi visaguelo*⁸

b.- **tsihua-ndi-hpe-ns-ri** (D.e) *ermana de mi visaguelo*

La distinción entre **ti** en la palabra 17 y **ri** en 21, podría interpretarse como el medio para hacer resaltar el estado duradero del bisabuelo genético, el caso del sustantivo con **ti** nominalizador estativo, en oposición al no calificado que se utiliza con los hermanos de los bisabuelos y que presenta el morfema **ri**.

El saludo en 20, así como los ejemplos 11 a 19 presentan la misma raíz para referir a ambas generaciones. Existe pues una relación simétrica entre éstas. Por otra parte las generaciones viejas a partir de los bisabuelos se agrupan bajo una misma nomenclatura. No existe la posibilidad de diferenciar entre ellos. Finalmente la persona genéticamente relacionada y sus hermanos o hermanas comparten la misma relación de parentesco respecto a un individuo. Es importante subrayar que estos términos de relaciones específicas de parentesco constituyen los grados más extensos de referencia en el corpus de vocablos. Abarcan desde el 3° grado ascendente hasta el 3° descendente. Además no hay indicación de que exista una distinción de índole patri- o matrilineal sino más bien la sugerencia de un sistema ambilateral de referencia.

Hermanos, primos y otros más

Consideremos ahora un ejemplo de los términos específicos de relación de la generación del ego, el que recibe la glosa española de "hermanos" y su extensión como "primos". Los sustantivos seleccionados en el ejemplo 22 nos informan sobre el sexo de ambos hermanos indicándonos cual es el menor:

22.- **hera-mba** (L) *su hermano menor*

hera-mburipihireni (G) *era mi hermano dicho por varon*

Pire-nche (L) *mi hermana menor dicho por varon*

atzi-mburhipehaca (L) *ser hermanas*

atzi-mba (L) *su hermana-o menor*

A cada una de estas raíces les podríamos asignar el siguiente significado:

23.- **hera** ser.hermano.menor.de.hombre

Pire ser.hermana.menor.de.hombre

atzi ser.hermana.menor.de.mujer⁹

Estas raíces aparecen como verbos de las oraciones 24.

24.- **hera-mbu-rhi-ti=htsini** (L) *son mis hermanos mayores*

hMh-trans-cuerpo-3=3Suj1Obj.pl

{ellos me tienen como hermano menor}

⁸ La distinción entre femenino y masculino que se observa en la traducción al español no se encuentra en la estructura de los términos p'urhépecha. Primero porque en p'urhépecha la morfología no cuenta con sufijos que indiquen el género y segundo porque el tema **tsiuanhipe** que se utiliza en el ejemplo 17 para referir tanto al bisabuelo como a la bisabuela, es el mismo que se encuentra en la palabra 21b, por lo que esta en realidad no presenta información sobre género. Por otra parte la ausencia del morfema frecuentativo en 21a tampoco conlleva información sobre género.

⁹ En las fuentes encontramos algunas discrepancias respecto al sexo de los hermanos asociado con cada raíz. El significado asociado a las raíces se ha hecho seleccionando el sexo indicado en la mayoría de los casos.

pire-mbu-rhi-ti=reni (L) es mi hermano mayor

hMm-trans-cuerpo-3=3Suj1Obj.sg

{el me tiene como hermana menor}

atzi-mbu-rhi-ti=reni (L) es mi hermana mayor/ yo soy su hermana menor

mMm/h-trans-cuerpo-3=3Suj1Obj.sg

{ella me tiene como hermana menor}

El morfema **mbu** que se encuentra inmediatamente adjunto a la raíz, sólo lo he localizado en términos de parentesco lo que hace imposible identificar su función y significado. Sugiero como probable interpretación que el morfema **mbu** tiene la función de conformar un tema verbal transitivo. Expresar el tema transitivo en español es problemático, le asignaremos la siguiente interpretación¹⁰:

25.- **herambu** *hombre.tiene.como.hermano.menor.a.* (hMh)

Pirembu *hombre.tiene.como.hermana.menor.a.* (mMh)

atzimbu *mujer.tiene.como.hermana.menor.a.* (mMm)

Los morfemas restantes que se concatenan al tema son: **rhi** morfema de espacio-objeto que refiere a la superficie total de un cuerpo; a éste le sigue la flexión de persona y los clíticos pronominales que nos indican la persona sujeto y objeto. Se obtienen así los significados dados entre corchetes en 24.

Estos casos hacen énfasis en la relación de ego en términos de la edad menor del hablante e indicando el sexo de los participantes en la relación de hermandad. En cuanto a la edad del hablante, la referencia inversa es también posible. Para ello se tiene la raíz dependiente **antzi** que significa jalar, estirar¹¹ en el ejemplo 26:

26.- **antzicuni** (D) *arrastrar alguna cosa*

antzicuni (L) *arrastrar, o estirar algu[n]a cosa*

antzitani(D) *estirar apretando*

antsitani (L) *por tirar, o estirar tender, o estender cualquier cosa, o con la tal fuerza*

Ser el mayor, ejemplo 27, significa ser aquel que trae arrastrando tras de sí al otro. En este caso no se da información sobre el sexo:

27.¹²- **antsi-nu-ni** (L) *traer otra cosa arrastrando y salir adelante: que es ser hermano-a mayor*

hi antzi-nu-ca (G) *yo nací antes que ella naciera o soy su mayor dicho por varón*

Antzi-nu-ca (L) *yo la traje tras mí porque nací primero, yo soy su hermana mayor*

antzi-nu-ti=reni (L) *trajome tras mí porque nací primero*

antzi-nu-ti=reni (L) *es mi hermana mayor/yo soy su hermana menor por mujeres*

Antzi-nu-ti=reni (G) *es mi hermana mayor, dicho por varón*

Existe además una extensión de los términos de hermandad. Los primos no se diferencian de los hermanos, ejemplo 28.

10 Sigo aquí la sugerencia del Dr. Thomas Smith.

11 Esta raíz nunca aparece adjunta a la flexión. Requiere de la presencia de algún morfema intermedio que puede ser **cu** o **ta**.

12 En estos ejemplos se tiene el morfema derivacional **nu** que es un sufijo de movimiento que pone énfasis en el punto de llegada; los morfemas de flexión **ni** "infinitivo", **ca** "1 o 2 pers. sg o pl", **ti** "3 pers. sg o pl", y el clítico pronominal **reni** "3 pers. sujeto y 1 pers. objeto ambas singulares".

- 28.- **hera-mbu-ri-hpera-haca kuhche uaua equaro** (G) *somos hermanos por parte de mi tía, hermana de mi padre*
- Hera-mbu-hpera-haca kuhche auita equaro** (G) *[somos parientes] por parte de mi tío hermano de mi padre*
- Hera-mbu-hpera-haca kuhche papa equaro** (G) *[somos parientes] por parte de mi tío hermano de mi madre*
- tzimandarequa pire-mbu-hpera-ni** (D) *ser primos el y ella en segundo grado*

Las raíces en 25 se reencuentran en 28, no se tiene datos para el tema **atzimbu**.

También, la posibilidad de ampliar el uso de hermano hacia individuos con los cuales no existe una relación de consanguineidad se expresa con el morfema causativo **ta**:

- 29.- **Hera-mbu-hpera-ta-hpe-ni** (D) *hermanarlos*
hMh-trans-recíproco-CAUS-alguien-infinitivo {hacer que se hagan hermanos}
- Pire-mbu-hpera-ta-hpe-ni** (D.e) *hermanar a el y a ella*
hMm-trans-recíproco-CAUS-alguien-infinitivo {hacer que se hagan hermanos}
- Ahtsi-mbu-hpera-ta-hpe-ni** (D.e) *hermanarlas*
mMm-trans-recíproco-CAUS-alguien-infinitivo {hacer que se hagan hermanas}

verno, nuera y suegros

Finalmente, el ejemplo 30, presenta la raíz **tarha**, seguida por el morfema de posesivo, para la palabra que se traduce como "su yerno, suegro, nuera o suegra". La raíz podría ser interpretada para incluir los referentes dados en la fuente como "pariente.político.de.alguien".

- 30.- **tharhamba** (D) *su yerno, suegro, nuera, o suegra*

En el verbo del ejemplo 31 la secuencia **tharambu** conforma un tema verbal transitivo, que podría traducirse como "ser pariente político de".

- 31.- **thara-mbu-hpera-ni** (D) *ser suegros, o nueras o suegras*
emparentar-trans-recíproco-infinitivo
{alguien que casó hizo emparentar a alguien}

La interpretación de que el tema **tharambu** hace referencia a la relación entre por un lado el suegro o suegra y por el otro el yerno o nuera es más evidente en los verbos del ejemplo 32:

- 32.- **tarha-mb-e-hchu-ni** (L) *tener parte con su suegro o yerno*
thara-mb-e-hchu-ni (D) *tener cuenta con su nuera o con su suegra*

donde se tiene el morfema de espacio **hchu** que refiere al trasero y un morfema **e** cuya función desconozco. Este morfema **e** no modifica el significado básico de la raíz. Compárense el paralelismo de estructuras entre este tema y los temas verbales para hermanos en 33 y 34. Ambas raíces hacen referencia a una relación entre individuos, requieren la presencia del morfema **mbu** para conformar un tema verbal y la presencia del morfema **e**, cuya función y significado desconozco, no modifica el significado de la raíz:

- 33.- **Hera-mbu-hpera-ni** (D) *ser hermanos*
Pire-mbu-hpera-ni (D) *ser hermanos el y ella*

- 34.- **Pire-mb-e-hchu-ni** (D) *conocer carnalmente a su hermana.*

El verbo en 31 recibirá entonces la interpretación de "ser parientes políticos", dado por el tema **tharambu**, el uno respecto al otro, dado por el morfema de reciprocidad **hpera**.

Para la referencia intergeneracional hemos localizado solamente la nomenclatura utilizada entre el yerno y los abuelos. El yerno y probablemente también la nuera tienen el mismo

estatus que los nietos. Con la raíz **nimate** "tener como nieto/a" los abuelos hablan a los nietos o yernos, sin diferenciarlos por sexo:

35.- **nimatequa** (L) *mi nieto*

nimatequa (D.e) nieto o nieta

nimatequa (D.e) *yerno marido de nieta*

Consideraciones finales

Con base al análisis lingüístico me aventuraré a tratar de resumir aspectos globales del sistema de parentesco p'urhé que infiero de los datos que nos legaron los estudiosos del siglo XVI. Las relaciones de parentesco enfatizan la identidad generacional con las siguientes variantes:

- La generación del bisabuelo hacia arriba se agrupa incluyendo a sus hermanos o hermanas dentro de la misma relación de parentesco respecto a las generaciones descendentes hasta el 3º grado. De manera más específica existe la posibilidad de reciprocidad en la extensión de términos de referencia entre las segundas generaciones ascendentes y descendentes. Por lo menos, los nietos y los yernos, sin importar el sexo, constituyen un mismo grupo en las relaciones de parentesco.
- Aún cuando por falta de tiempo no fue posible presentar los datos al nivel de la primera generación ascendente diremos que los padres, los tíos paternos y el padrastro conforman una clase considerada padre de un mismo individuo, lo mismo sucede para la madre, la tía materna y la madrastra.
- Al nivel de la generación del ego y la primera generación descendente, la extensión de la relación entre hermanos es amplia pero calificada por sexo y edad del hablante: los hermanos, primos u otras personas se agrupan en la clase hermano, dándose información en este caso sobre el sexo de las personas.

Tanto las relaciones entre generaciones como dentro de una generación parecen guiarse por un principio de reciprocidad de referencia en el cual los rasgos de edad de hablante y sexo son importantes. No obstante el corpus de vocablos analizado aquí no es suficiente para establecer con claridad los rasgos semánticos y el nivel de reciprocidad puesto que el núcleo central de términos analizados refieren a descendentes lineales y colaterales del primer grado y son sustantivos derivados.

A pesar de estas consideraciones limitantes vale la observación de que los sustantivos derivados analizados parecen organizar las relaciones de parentesco dentro de una estructura cónica cuya parte superior se agrupa a partir de la tercera generación ascendente. Las ramificaciones parten de este origen, **po**, expandiéndose hacia un amplio espacio indicado por **ndi**. Además si agregamos a esta estructura cónica, los datos que tenemos sobre términos de conjuntos de relaciones que parecen referirse a grados de coresidencia y de filiación, recibimos una visión ruda e incompleta pero interesante de un sistema cognático que quizás opera en la forma del clan cónico analizado ya hace más de cincuenta años en un trabajo de Paul Kirchhoff.

BIBLIOGRAFIA

Anónimo

Diccionario Grande de la lengua de Michoacan. Tomo I español-tarasco, tomo II tarasco-español. Introducción, paleografía y notas por J. Benedict Warren. Fimax publicistas Editores. Morelia, Mich., México. 1991.

Gilberti, Maturino

1558 *Arte de la lengua de Michuacan compilada por el muy Reverendo padre fray Maturino Gylberti, de la orden del Seraphico padre sant Francisco, de regular observancia*. Introcucción histórica con apéndice documental y preparación fotográfica del texto por, J. Benedict Warren. Fimax Publicistas Editores. Morelia, Mich., México. 1987.

Kirchhoff, Paul

1955 "The principles of clanship in human society", *Davidson Journal of Anthropology*, I, Summer.

Lagunas, Juan Baptista de

1574 *Arte y diccionario con otras obras en lengua michuacana*. Introducción histórica con apéndice documental y preparación fotográfica del texto por, J. Benedict Warren. Fimax Publicistas Editores. Morelia, Mich., México. 1983

Martínez, Hildeberto

1984 *Tepeaca en el siglo XVI: tenencia de la tierra y organización de un señorío*, Ediciones de la Casa Chata. CIESAS, México.